

Camden Abu Dis Teachers' Forum no. 6 July 2009

منتدى معلمين كامدن وابوديس رسالة رقم 6 تموز 2009



Camden Abu Dis work linking schools in both places... pictures here from

2007 – the second youth visit from Abu Dis to Camden. Dar Assadaqa dabkeh group dancing in a school in Camden
2008 – the third youth visit from Abu Dis to Camden. Abu Dis children with the music teacher funded by Camden Abu Dis Friendship Association, preparing to sing at Camden Local Authority
2007 – teachers from Camden join people from Abu Dis at a concert organised by Camden Abu Dis Friendship Association in the Girls' School hall in Abu Dis
2008 – Abu Dis teachers on a visit to Camden
2009 – Camden teachers at the Ministry of Education in Ramallah
2009 – three pictures from the Youth Ambassadors for Human Rights project (the fourth Abu Dis youth visit to Camden organised by Camden Abu Dis Friendship Association)

Dear friends and colleagues in Camden and Abu Dis Schools

Greetings to all of you. This is going to as many teachers as we can send it to in Camden and Abu Dis. Please show this to your friends and colleagues.

Hope you have a lovely summer!

The Abu Dis teachers are already on holiday (from early June – they go back in late August), Camden teachers are about to finish their term (they go back in early September).

العمل الدؤوب لجمعية صداقة كامدن أبوديس من اجل خلق الروابط بين المدارس في كامدن وابوديس الصور التالية من:

2007 – الزيارة الثانية لاطفال ابوديس الى كامدن، فرقة الدبكة التابعة لدار الصداقة اثناء عرض في مدرسة في كامدن.
2007 – معلمي كامدن مع اهالي ابوديس في حفل موسيقي نظمه جمعية صداقة كامدن ابوديس في مدسة ابوديس الثانوية للبنات.
2008 – الزيارة الثالثة لاطفال ابوديس الى كامدن، اطفال ابوديس مع استاذ الموسيقى المتواجد بإشراف جمعية الصداقة يستعدون للغناء في مديريةية التعليم في كامدن.
2008 – معلمين ابوديس اثناء زيارة الى كامدن.
2009 – معلمين كامدن في لقاء في مديريةية التربية والتعليم ضواحي القدس.
2009 – ثلاث صور لاطفال المشاركين في مشروع سفراء من اجل حقوق الانسان الذي نظم عن طريق جمعية صداقة كامدن بوديس في زارتهم الى كامدن.

الاصدقاء والزملاء الاعزاء في مدارس كامدن وابوديس

نهدي تحياتنا لمعلمين كامدن وابوديس جميعاً آمليين ان تصل الى اكبر عدد ممكن منكم، ورجاءنا ممن يستلم هذه الرسالة ان يوصلها الى زملاءه المعلمين في مدرسته

نتمنى ان تمضوا جميعاً عطلة صيف ممتعة

لقد انتهى العام الدراسي في مدارس ابوديس والمعلمين هناك في اجازة من بداية شهر حزيران

Sorry this is late... We usually manage to get it out in term time, but it has been a very very busy term... But we hope you have time to read it and will show it to your friends and colleagues, or point them to the website.

This newsletter and the website

We have produced a newsletter for Camden and Abu Dis teachers each term for the past two years. You can see the old ones on the Camden Abu Dis website at www.camdenabudis.net/education.

If you click on EDUCATION on the left of the screen, you can see other parts of our website with links to your schools etc. We hope to develop this further next year

Connecting Classrooms

We are really delighted that our hard work over the past five years has led to an offer by the British Council of a special project for the next two or three years to link schools in Camden and in and near Abu Dis. This will help to develop curriculum work.

This follows all the work we have done creating links between these areas and involving schools and education authorities at both ends and is a very special opportunity.

At the time of writing, this project isn't confirmed but we hope that it will happen, and we will bring you more news in the next edition of this newsletter.

حتى نهاية آب اما معلمي كامدن فقريباً ستتنتهى السنة الدراسية ويخرجون الى عطلتهم التي تمتد الى بداية شهر ايلول القادم.

لقد شهدت الشهور الماضية نشاطاً مميزاً ولم يتسنى لنا التواصل معكم وارسال هذه الرسالة خلال الفصل الدراسي ونحن نعتذر عن ذلك ومع ذلك نأمل بان تتمكنوا من قراءة هذه الرسالة واطلاع زملائكم عليها او توجيههم الى موقعنا الالكتروني.

نحن نصدر رسالة مماثلة في كل فصل دراسي توجه الى المعلمين في كامدن وفي ابوديس منذ اكثر من عامين بإمكانكم مشاهدة الرسائل الماضية على موقعنا على الوصلة

www.camdenabudis.net/education

وبإمكانكم كذلك الاطلاع على معلومات اكثر عن علاقات المدارس والتعليم من خلال الولوج الى وصلت التعليم وذلك بالضغط على صفحة EDUCATION، والتي نأمل بتحسينها خلال العام الدراسي القادم.

ربط الصفوف المدرسية (كنيكتينج كلاس رومز) نحن سعدون جداً بان العمل الدؤوب على مار خمس سنوات مضت لجمعية صداقة كامدن ابوديس في المدارس قد دفع المركز الثقافي البريطاني الى تبني هذا المشروع للسنوات القادمة، هذا انجاز كبير لجمعية الصداقة والتي عملت مع سلطات التعليم في الموقعين كامدن وابوديس.

سيعمل هذا المشروع على تطوير المناهج في الموقعين وهناك العديد من الافكار الايجابية من المعلمين في كامدن وابوديس لتطويره والنهوض به. في توقيت كتابة هذه الرسالة المشروع لم يتأكد بعد ولكن بأمل في ان نزودكم بمعلومات اضافية قريباً او

Camden teachers' visit to Abu Dis

The second Camden teachers' visit to Abu Dis, funded by the British Council, was in April this year. Nine teachers from different schools in Camden visited Palestine for a week. They visited and worked in schools in Abu Dis and took part in workshops with Abu Dis teachers. They very much appreciated the chance to see and learn about life in Palestine, were very shocked to discover what life is like under occupation. They went back to their Camden schools with lots of ideas of ways to stay in touch with their colleagues in Abu Dis.

زيارة معلمي كامدن لآبوديس

الزيارة الثانية لمعلمي كامدن الى ابوديس التي تم تمويلها من قبل المركز الثقافي البريطاني كانت في شهر نيسان من العام الحالي حيث ذهب تسعة معلمين من مدارس مختلفة من كامدن الى فلسطين لمدة اسبوع وشاركوا في ورش عمل مع معلمي ابوديس، بالإضافة الى انها كانت فرصة نادرة لهم بان يتعلموا عن الاوضاع هناك وان يشاهدوا حياة الفلسطينيين تحت الاحتلال، وقد عادوا الان الى مدارسهم حاملين معهم الكثير من الافكار للبقاء على تواصل مع اصدقائهم في ابوديس.

Some of these ideas were:

بعض المقترحات كانت :

Blogs

Please have a look at the blogs that are linking teachers in Abu Dis and Camden. These are developing slowly. If you would like to put something on one of these blogs, please get in touch with us at education@camdenabudis.net

UNWRA School and Maria Fidelis School and South Camden Community School:
<http://unwaabudis.blogspot.com/>

Abu Dis Boys' School and Hampstead School:
<http://abudisboyschool.blogspot.com/>

Girls' secondary schools in Abu Dis and Camden
<http://camdenabudisgirls.blogspot.com/>

Primary schools in Abu Dis and Camden
<http://camdenabudisprimary.blogspot.com/>

Arab Institute and secondary schools in Camden
<http://camdenarabinst.blogspot.com/>

المدونات الالكترونية

الرجاء الاطلاع على المدونات التي تربط بين المعلمين في ابوديس وفي كامدن صحيح انها تجدد ببطء ولكن نحن نرحب بأي مبادرة لتطويرها واطافة مواد لها الرجاء التواصل معنا على: education@camdenabudis.net
مدونة مدرسة وكالة الغوث مع مدارس ماريا فيدالس وساوث كومينتي سكول
<http://unwaabudis.blogspot.com/>

مدونة مدرسة ابوديس الثانوية للذكور ومدرسة هامستيد سكول
<http://abudisboyschool.blogspot.com/>

مدونة مدرسة ابوديس الثانوية للاناث ومدرسة بنات كامدن
<http://camdenabudisgirls.blogspot.com/>

Competition for your students!

We hope to encourage you to use the blogs... and we will give a prize to the best two contributions to each of these blogs next term, one each from Abu Dis and one from Camden. Contributions can be pictures or writing (and in English or Arabic).

We hope that means you will show them to your students... We'll remind you in the autumn! And we'll judge it in the new year (January)

مسابقة لطلابكم

نأمل بأن نشجع الجميع في استخدام المدونات حيث ستقدم جائزتان لأفضل مشاركات في المدونات واحدة في كامدن والاخرى في ابوديس، المشاركات من الممكن ان تكون صور او كتابات باللغتين العربية والانجليزية.

نأمل بان تشجعوا طلابكم في بداية العام الدراسي للمشاركة في هذه المسابقة وسنقوم بذكركم مع بداية العام الدراسي وسنقوم بتسليم الجوائز في الشهر الاول من العام القادم 2010.

School twinning

There are now four Camden schools that have developed twinning relationships with Camden schools, and lots of other links between the schools as well. The work of Camden Abu Dis Friendship Association is integral to this work. We try to help to keep communication going and a whole series of positive activities at each end.

CONCERT

In June, we were delighted to organise a special Refugee Week concert at South Camden Community School, starring musicians from Maria Fidelis School as well as young actors from Dar Assadaqa Drama Group Abu Dis, and classical music, singing and rap... It was a fantastic concert, and was specially to mark the twinning of SCCS, Maria Fidelis and the UNRWA school in Abu Dis.

You can see the leaflet for the concert here

<http://www.camdenabudis.net/docs/concert>

توأمة المدارس

لقد نتج عن العمل الجاد الذي قامت به جمعية صداقة كامدن ابوديس اربع توأمة جديدة تتطور بين المدارس في ابوديس وكامدن مع العديد من العلاقات والروابط التي نشأت بين المعلمين والطلاب ونحن نعمل اليوم للحفاظ على هذه العلاقات والروابط من خلال النشاطات والفعاليات في ابوديس وكامدن.

حفلة موسيقية

وقد كنا فخورين جداً خلال شهر حزيران الماضي حيث احببنا اليوم العالمي للاجئين بمشاركة فرقة الدراما من دار الصداقة في ابوديس والتي شاركت في احتفالية في مدرسة شاوث كامدن كوميونتي سكول وفي حفل موسيقي في مدرسة ماريا فيدليس حيث كان هناك تأثير ايجابي جداً لدفع التوأمة بين

[%20leaflet%20A4.pdf](#)

هذه المدارس ومدرسة الوكالة في ابوديس .
بامكانكم مشاهدة المنشور الخاص بهذه الاحتفالات
على الوصلة.

<http://www.camdenabudis.net/docs/concert%20leaflet%20A4.pdf>

المتطوعين

Volunteering

One of the teachers from Maria Fidelis came to Abu Dis at the school year, and was able to spend some time in the UNRWA school, teaching and helping to strengthen the links between the two schools.

Sarah is also working at Dar Assadaqa in Abu Dis, where she was able to work with the young visitors to Camden on their English (see below), and she is working together with another CADFA volunteer and other people on the summer camp at Dar Assadaqa.

حضرت الى ابوديس معلمة من مدرسة مارييا فيداليس سكول خلال العام الدراسي الماضي حيث ساعدت في مدرسة الوكالة من خلال دورات باللغة الانجليزية وكذلك ساعدت في التواصل بين مدرستها ومدرسة الوكالة.

وتعمل سارة الان في دار الصداقة في ابوديس حيث شاركت في تأهيل فرقة الدراما والتي قدمت الى كامدن شاهد الوصلة المرفقة كذلك فهي تساعد مع متطوع اخر ومجموعة من الشباب في دار الصداقة في مخيم صيفي للشباب هناك

“Twin Impressions” photo exhibition

Camden teachers who visited Abu Dis in April put together a strong exhibition of photographs which were shown in King’s Place – a new arts centre in Camden – in June. The exhibition was opened by Professor Manuel Hassassian, the Palestinian Ambassador to Britain, who also watched a play performed by young people from Abu Dis, who were using drama as a way of telling people in London about life with the Separation Wall and the checkpoints.

Here is the exhibition leaflet:

<http://www.camdenabudis.net/docs/exhibition%20opening.pdf>

انطباعات عن التوأمة معرض للصور
لقد عمل المعلمين الذين زاروا ابوديس خلال شهر نيسان الماضي على تنظيم معرض للصور في معرض للصو في كامدن، حيث تم افتتاح المعرض بمشاركة السفير الفلسطيني البروفيسور مانويل حساسيان والذي حضر عرضاً للدراما لفرقة دار الصداقة والتي استخدمت التمثيل المسرحي لاطلاع الناس في لندن على واقع الجدار الفاصل والصعوبات التي يشكلها وجوده.

مرفق في الوصلة المنشور الخاص عن المعرض
<http://www.camdenabudis.net/docs/exhibition%20opening.pdf>

Youth Ambassadors for Human Rights

This summer Camden Abu Dis (CADFA) was able to arrange the fourth visit of Abu

السفراء الشباب من اجل حقوق الانسان
في هذا الصيف نظمت جمعية صداقة كامدن ابوديس الزيارة الرابعة للشباب من ابوديس الى كامدن وهذه

Dis young people to Camden, this time with the help of European Youth in Action funding. This visit was a little different from previous years. Camden young people joined the Abu Dis young people in a week-long exploration of human rights. All of them learned a huge amount and really enjoyed themselves.

There will be a small book in Arabic and English and a DVD about the visit available soon for schools in Camden and Abu Dis.

You can find out about the visit and how it went on the visit blog:

<http://yhr09.blogspot.com/>

Stories from our Mothers

Camden Abu Dis (CADFA) is very pleased and excited to have been granted funding by the Anna Lindh Foundation for a project that will take place during the coming year, involving women from Camden coming to Abu Dis and Palestinian women going to Camden, to build links and to talk about their lives.

If it is of interest to you and your schools to have speakers or visitors from the other country, do get in touch with us. Plans are being finalised but we are expecting the Camden women to go to Abu Dis in the autumn, and Palestinian women to go to Camden in the early spring.

If you are interested in taking part in the visit yourself, do contact us.

contact@camdenabudis.net

Arab Institute

We are told that the Arab Institute have written about the Camden Abu Dis link in their recent school magazine – We are very much looking forward to seeing it!

المرة كان التمويل اوروبي من يوث إن آكشن وقد كانت هذه الزيارة مختلفة عن المرات الماضية، حيث شارك فيها شباب من كامدن على مدار اسبوع كامل بهدف زيادة الوعي حول حقوق الانسان وقد استفاد الجانبين كثيراً من هذه التجربة.

سيكون هناك فيلم تسجيلي وكتيب باللغتين العربية والانجليزية عن هذه الرحلة متوفر في مدارس ابوديس وكامدن قريباً.

باستطاعتكم الحصول على معلومات اكثر عن هذه الزيارة في المدونة

<http://yhr09.blogspot.com>

قصص من امهاتنا

يسر جمعية صداقة كامدن ابوديس بان تخبركم باننا حصلنا على تمويل جديد من مؤسسة آناليند لمشروع سنبدأ العمل به خلال العام القادم حيث سيشارك فيه نساء من ابوديس ومن كامدن بواقع زيارة لابوديس وفلسطين وزيارة لكامدن بهدف بناء روابط والتعلم اكثر عن الحياة في الموقعين.

اذا كانت مدارسكم مهتمة في الحصول على متحدثين من البلد الاخر الرجاء التواصل معنا.

نحن نتوقع ان تذهب النساء من كامدن الى ابوديس في الخريف القادم فيما ستحضر نساء ابوديس الى كامدن في الشتاء.

اذا كنتم مهتمة بالمشاركة في هذا المشروع الرجاء التواصل معنا على

Contact@camdenabudis.net

المعهد العربي

لقد تم اخبارنا بان المعهد العربي قام بكتابة مواضيع حول العلاقة معنا في كامدن في عدد مجلتهم الجديد ونحن نتشوق لرؤية هذه المجلة.

Thank you Nita

We'd like to say a big thank you to those teachers and schools in Camden that have worked to raise money for Camden Abu Dis Friendship Association education links and for their twinned schools. A real STAR this year was Nita from Hampstead School, who raised money by running 13 miles in Paris... and ended up laughing... look...



شكراً جزيلاً لنيتا

نود ان نرسل شكرنا الى المعلمين والمدارس التي ساهمت في دعم الجمعية مالياً في مشروعها لتطوير روابط الصداقة بين المدارس، حيث كانت المبادرة التي قامت بها المعلمة نيتا من همستد سكول في المشاركة في مراثون لجمع المال من خلال الركض لمسافة 13 ميل في باريس مبادرة مميزة شاهد....

Camden Abu Dis Friendship Association Annual General Meeting is next week. Our annual report will shortly be on the website – Have a look at it to find out what other things we have been doing.

Hope to work with you during the next year.

Meanwhile

HAVE A LOVELY SUMMER

And all best wishes

Nandita
Co-ordinator
Camden Abu Dis Friendship Association.

الاجتماع السنوي العام لجمعية صداقة كامدن ابوديس سيكون الاسبوع القادم، وتقرير الجمعية السنوي سيكون قريباً على الموقع الالكتروني الرجاء الاطلاع عليه لمعرفة المزيد عن عملنا خلال العام الماضي نأمل بان نعمل معكم خلال العام القادم. تمنياتنا للجميع بقضاء عطلة ممتعة كل التيمات الطيبة

ننديتا
منسقة جمعية صداقة كامدن ابوديس

